

“LA MUSIQUE C’EST QUELQUE CHOSE DE MAGIQUE:” MES AÏEUX

During 2006 the *Québécois* group *Mes Aïeux* was at or near the top of the charts all year with their album *En famille* and their recently released CD/DVD *Tire-toi une bûche* which features a video recording of a concert during their 2006 tour.

Many of their videos and lyrics are available on their Web site [<http://mesaieux.qc.ca>], and recordings may be purchased on-line from [Archambault.ca] or [Amazon.ca]. Various adaptations of their music are now beginning to appear on YouTube. As the result of a chance meeting with group members Stéphane Archambault and Marie-Hélène Fortin after the 2005 AATF convention in Quebec, we have received permission to publish the lyrics and our teaching exercises for their music in the *National Bulletin* and on the AATF Web page [www.frenchteachers.org].

We hope to make these exercises a regular feature in the *National Bulletin* and on the AATF Web site. The first song we have selected is their mega-hit, “Dégénération.” The Web site [www.french-music.org] described them as follows: “*Mes Aïeux* in concert is something to see, hear, sing, dance and contemplate. *Mes Aïeux* in concert is a breath of fresh air.” Open the window and let in the air! (See page 48 for the song.)

Extraits de Vocabulaire pour mieux comprendre la musique de *Mes Aïeux*

tirer une bûche

prendre une chaise et s’asseoir

défricher

travailler à rendre cultivable une terre

pis

variante de *puis*; et/ou synonyme de *et*.

rentabiliser

rendre rentable, profitable une terre

pus

plus

gars

jeune homme, enfant, mec

variations masculins et féminins

mon pitou, ma pitoune, mon minou, ma minoune, mon b’bé, mon pitte, mon coco, ma cocotte, mon chou, mon chouchou, ma chouchoune, ma belle chouette, ma poupoune, ma poune, mon toutou, ma toutoune, mon pitchounet, ma pitchou-nette, ti-gars, fifille, mon beau bon-homme, mon homme, mon ti-homme.

frette

très froid; **Y fait fret** = il fait très froid. *Frette* se dit surtout quand il fait vraiment froid et qu’on s’exclame: «hostie qu’il fait frette aujourd’hui!»

lopin

petit morceau de terrain, terrain de petite dimension, parcelle

cenne

Déformation de «cent» (centième de dollar); pièce en alliage cuivreux valant un sou (par opposition à *cenne blanche*), pièce de cinq, dix ou vingt-cinq sous, fabriquée en argent, puis en métal blanc (par opposition à *cenne noire*).

Cenne noire

pièce de 1 cent. On dit «noire» car elle est en cuivre et qu’elle devient foncée avec le temps. Très peu de Québécois prononcent le «t» à la fin de *cent*.

REER - Régime Enregistré d’Épargne-Retraite

compte d’épargne-retraite personnel offert par les institutions financières, selon un montant précis; régime de retraite individuel qui permet à un particulier de se constituer un capital de retraite en faisant fructifier à l’abri de l’impôt des sommes qui ne seront imposables que lorsqu’il les retirera.

swignait - danser; exemple: «Swigne la bacaisse dans l’fond d’la boîte à bois». = faire tourner la petite grosse sur elle même jusqu’à la chambre à fournaise, la chanson de l’humoriste Yvon Deschamps «*Je suis moi*»

tivi

télévision

veillée

soirée; la veillée est la période qui suit le repas du soir: «Bon, on va veiller où ce soir»? «On va passer la veillée avec vous aut’».

encabané

enfermé, peut-être dans une cabane ou dans un logement

cabane

Au Québec il y a des cabanes de bûcheron, des cabanes de pêcheur (sur glace), et des cabanes à sucre

la grosse misère

la grande dépression, une grosse difficulté; exemple: «Maudit qu’c’est dons d’la grosse misère, Quand chu pogné pour m’ennuyer», chanson de Paul Piché, «Y’a pas grand chose dans l’ciel a soir»

l’époque yé-yé

Le mouvement yé-yé (ou yéyé) est né en France au début des années 1960. Le nom vient des mots *yeah! yeah!* des chansons anglo-américaines du temps. La vague yé-yé s’est aussi étendue au Canada à partir de 1962.

Quelques sites pour découvrir la parlure québécoise

Office québécois de la langue française [www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html]

Le Trésor de la langue française au Québec de l’Université Laval [www.tlfq.ulaval.ca/fonds.asp]

Le Dictionnaire [www.le-dictionnaire.com]

David Graham

[davidg8809@aol.com]

Louise Pilon Graham

Madeline Turan

[chezmadeline@aol.com]

DÉGÉNÉRATIONS— Mes Aïeux

Exercices

Describe how the lifestyle of each generation changed.

1. Do you think that this is generally true?
2. Choose a topic and trace it from the way that your great-great-grandparents dealt with it to the way that you deal with it today (e.g. transportation, housing, etc).
What is the irony of each verse?
3. According to the last stanza what can we do to make things change (both literally and figuratively)?
Relate this song to the unit on progress.
4. How have the improvements in our lifestyles somehow affected us in a negative way?

Note: We often use the lyrics of popular music to stimulate discussion in English before or after vocabulary, grammar or composition work in French.

Dégénérations – Mes Aïeux

(S. Archambault, *Mes Aïeux* / S. Archambault, *Mes Aïeux*)
Album : *En famille*, 2004, Site web: [<http://mesaieux.qc.ca>]

Ton arrière-arrière-grand-père, il a défriché la terre
Ton arrière-grand-père, il a labouré la terre
Et pis ton grand-père a rentabilisé la terre
Pis ton père, il l'a vendue pour devenir fonctionnaire

Et pis toi, mon p'tit gars, tu l'sais pus c'que tu vas faire
Dans ton p'tit trois et demi bien trop cher, frette en hiver
Il te vient des envies de devenir propriétaire
Et tu rêves la nuit d'avoir ton petit lopin de terre

Ton arrière-arrière-grand-mère, elle a eu quatorze enfants
Ton arrière-grand-mère en a eu quasiment autant
Et pis ta grand-mère en a eu trois c'tait suffisant
Pis ta mère en voulait pas; toi t'étais un accident

Et pis toi, ma p'tite fille, tu changes de partenaire tout l'temps
Quand tu fais des conneries, tu t'en satures en avortant
Mais y'a des matins, tu te réveilles en pleurant
Quand tu rêves la nuit d'une grande table entourée d'enfants

Ton arrière-arrière-grand-père a vécu la grosse misère
Ton arrière-grand-père, il ramassait les cennes noires
Et pis ton grand-père—miracle!—est devenu millionnaire
Ton père en a hérité, il l'a tout mis dans ses RÉERS

Et pis toi, p'tite jeunesse, tu dois ton cul au ministère
Pas moyen d'avoir un prêt dans une institution bancaire
Pour calmer tes envies de hold-uper la caissière
Tu lis des livres qui parlent de simplicité volontaire

Tes arrière-arrière-grands-parents, ils savaient comment fêter
Tes arrière-grands-parents, ça swignait fort dans les veillées
Pis tes grands-parents ont connu l'époque yé-yé
Tes parents, c'tait les discos; c'est là qu'ils se sont rencontrés

Et pis toi, mon ami, qu'est-ce que tu fais de ta soirée ?
Éteins donc ta tivi; faut pas rester encabané
Heureusement que dans' vie certaines choses refusent de changer
Enfile tes plus beaux habits car nous allons ce soir danser...

Reproduced with permission.